

tos o no había visitado países exóticos, pero había permanecido tranquilo observando toda su vida, y todas esas observaciones son las que luego transformaría en obras de arte. Pérez Gállego nos presenta *The Ambassadors* como un compendio de la doctrina de James, que había expresado en sus páginas anteriores: Chad tiene miedo y se aferra a Lambert como «un nuevo alumno, un nuevo *Pupil* que buscara a Pember-ton». La imagen de Lambert Stretcher es como «una pantalla en la que se refleja toda una teoría del comportamiento». El tema central es el abandono de la moral americana por la europea. El pasado vence al presente, América tiene espíritu pero le falta la forma, y de ahí la respuesta inesperada de Stretcher a su «iniciación» europea, que se basa en su relación con el pasado, en resucitar viejos recuerdos y volver a vivir la vida de la cultura.

El mundo de los personajes de James es patético y con plenitud de situaciones afectivas, donde el arte tiene suprema importancia. Cándido Pérez Gállego se mueve libremente por él, y nos conduce por ese mundo espléndido y ritual del choque con lo desconocido, en el que los héroes no cambian el status que han elegido: ese mundo de horizontes europeos que James busca para llegar a la plenitud absoluta de una literatura que llega a alcanzar sus más altas cimas.

M.<sup>A</sup> ANTONIA ÁLVAREZ

J.C. SANTOYO, *Traducción, Traduc-*

*ciones, Traductores: Ensayo de bibliografía española*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, León 1987, 153 págs.

Los interesados por los temas relativos a la teoría y práctica de la traducción probablemente reaccionarán con una mezcla de asombro y júbilo al tomar entre sus manos esta bibliografía acerca de una materia que les apasiona. Ni el propio compilador había sospechado la existencia de un número tan elevado de publicaciones españolas sobre traductores e intérpretes, sobre sus trabajos en particular y sobre traductología o translología en general. Fue el constatar la escasez de títulos españoles en bibliografías internacionales (él cita la *Internationale Bibliographie der Übersetzung / International Bibliography of Translation* de Henri van Hoof y la *Guide Bibliographique du Traducteur Rédacteur et Terminologue* de Jean Delisle y Lorraine Albert, entre otras) lo que le impulsó a recoger datos con el fin de suplir tan lamentable ausencia.

A lo largo de dos años J.C. Santoyo ha conseguido reunir las más de mil doscientas referencias —libros, artículos, tesinas, tesis doctorales, conferencias y comunicaciones a congresos— que han dado lugar a este volumen, donde incluso figura información acerca de producciones inéditas. Aquí no se discrimina por la nacionalidad o procedencia de los autores ni por el lugar en que fueron editados los escritos; en consecuencia, son reseñadas obras como la de Georges Mounin *Los problemas teó-*

*ricos de la traducción* (traducida por Julio Lago Alonso y publicada por Gredos en Madrid) junto a otras impresas en diversos países de Hispanoamérica. El único requisito para formar parte de esta bibliografía estriba en el hecho de que los trabajos deben haber sido redactados en castellano, catalán, gallego o vascuence.

Una mera descripción de este libro ya ofrece una idea bastante exacta acerca de la utilidad que su consulta puede suponer para el investigador en busca de documentos sobre traducción, traductores o traducciones. Quizás su única insuficiencia sea la que comparten todos los repertorios bibliográficos no anotados: cuando el título no manifiesta explícitamente el contenido, la referencia suele resultar poco provechosa. Por ejemplo, ¿cómo imaginar que bajo el título «De lo “chiquespejeriano” y otras viles agresiones» hay un detallado comentario en torno a la versión castellana de *The Waste Land* efectuada por Avantos Swan? Dado que el índice no nos remite a la reseña ni desde el nombre del autor (T.S. Eliot), ni desde el pseudónimo del traductor (Avantos Swan), ni desde la denominación del poema traducido (*The Waste Land* / *La tierra baldía*), dicha reseña puede

pasar desapercibida para quien acude a esta bibliografía tratando de indagar precisamente sobre esa cuestión.

A primera vista, en el volumen que estamos comentando, observamos un predominio de estudios pertenecientes al área de la filología inglesa, con una notable presencia también de las filologías clásica y semítica. Menor representación tienen la francesa, la italiana y la alemana, tal vez porque inferior haya sido realmente la cantidad de trabajos en tales campos, o bien porque el acceso a ellos haya resultado más difícil. En cualquier caso, el compilador es consciente de posibles omisiones o errores involuntarios, y para subsanarlos pide ayuda en la tarea de corregir, completar y actualizar los datos. Además, ha tenido la cautela de incluir el término «ensayo» en el subtítulo de su libro, a sabiendas de que su esfuerzo constituye un primer paso en un camino que se acaba de emprender. Esperamos que una iniciativa tan encomiable reciba por parte de todos nosotros el apoyo y la colaboración que merece. Si de esta manera ocurre, la próxima edición podrá subtitularse con toda propiedad: *Bibliografía española*.

TERESA GIBERT MACEDA